

Unter dem Lindenbaum

(UNDER THE LINDEN-TREE)

Gedicht von M. Rüthers.

LIED

für eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte

componirt
von

F. Eberle, OP. 7.

English words by M^{rs} JOHN P. MORGAN.

*M^{rs} John P. Morgan's Translation is the only translation authorized by the Composer.
English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887
M^{rs} John P. Morgan in the office of the librarian of Congress at Washington D.C.*

Ausgabe für hohe Stimme . . . Pr. M. 2. — *
 . . . tiefe Stimme . . . 2. — *
 . . . Piano u. Cornet . . . 1. 80 *
 . . . als Duett . . . 1. 80 *
 . . . für Männerchor Partu St. . . 1. 20 *
 . . . gemischten Chor . . . 1. 20 *
 . . . Zither . . . 1. — *

Paraphrase für
Violine u. Klavier } von O. Fleischmann Pr. M. 2. — *
 Cello u. Klavier } Pr. M. 2. — *
Neuer Preis
 Mk.

Fantasie-Transkription für Klavier von Carl Heins Pr. M. 2. — *

Paraphrase bearbeitet vom Komponisten F. Eberle, Op. 48.

Für Klavier 2 hdg. Pr. M. 1. 80 *

Für Salon-Orch. (Lyra 51) . . . Pr. M. 2. 50 | Für gross. Orch. (Symphonie 83) Pr. M. 4. —

Für klein. Orch. (Symphonietta 122) Pr. M. 3. — | Für Militär-Musik (Kalliope 57) Pr. M. 5. —

Für Blasmusik (Eroika 28) . . Pr. M. 4. —

EBERLE, OP. 7. Unterm Lindenbaum, zusammen mit WETTERHAN, Seemanns Schlummerlied
2 Lieder für Cornet-Solo

Für Salon-Orch. (Lyra 8) . . . Pr. M. 2. 50 | Für gross. Orch. (Symphonie 11) Pr. M. 4. —

Für klein. Orch. (Symphonietta 174) Pr. M. 3. — | Für Militär-Musik (Kalliope 6) Pr. M. 5. —

Eigentum des Verlegers

ANTON J. BENJAMIN, LEIPZIG-MILANO

Unter dem Lindenbaum.

English version
by
MRS. John P. Morgan.

Under the Linden-Tree.

Gedicht von M. Rüthers.

F. Eberle, Op. 7.

Andante.

GESANG.
(Voice.)

p dolce

Ein Vög - lein sang im
Beim Lin - den - baum vor -
*A bird - lings songs from
'Neath Lind - en - tree one*

PIANO.

mf *dim.* *p*

Lin - den - baum in lau - er Som - mer - nacht, — den Tö - nen lau - schend wie im Traum hab'
ei - nem Jahr da gab sie mir die Hand, — beim Lin - den - baum vor ei - nem Jahr die
Lind - en - stream, All thro' the sum - mer - night, — The tones I heard as in a dream, With
year a - go, She gave to me her hand, — 'Neath Lind - en - tree one year a - go, Love

ich an sie ge - dacht. — Und Blü - then - duft und Vo - gel - sang die ha - ben sich ver - eint, — mir
Lie - be uns ver - band. — Da ruh - te sie an mei - ner Brust be - freit von al - lem Harm, voll
thoughts of her be - dight. — And fragrant bloom and bird song dear all blend - ed, fill'd the air, — But
seal'd our faith - ful band. — There she - re pos'd up - on my breast, Se - cure from ev - ry harm, In

wur - de ach so weh, so bang, ich ha - be leis' ge - weint, ich ha - be leis' ge - weint
hei - sser sel - ger Lie - bes - lust um - schlang sie fest mein Arm, — um - schlang sie fest mein Arm.
ah, my heart was sad and dear, I wept all soft - ly there, — I wept all soft - ly there.
glow - ing, hap - py love so blest, She fond - ly clasp'd my arm, — She fond - ly clasp'd my arm.

pp con tristezza

Und jetzt ruht unterm Lin - den - baum,
And now on - der the Lind - en - tree,

mf *dim.* *p*

sie die so schön, so jung, — mir blieb von mei - nem Lie - bes - traum nichts als Er - in - ne - rung.
Young and so fair, rests she, — And Love's fond dream is naught to me, Naught but a me - mo - ry.

mf *rit.* *a tempo* *f* *rit.* *p* *mf*

Ein Vög - lein sang im Lin - denbaum in lau - er Som - mer - nacht — den Tö - nen lau - schend
A bird - lings songs from Lind - enstream All thro' the sum - mer - night — the tones I heard as

p *mf* *p* *cresc.* *f*

wie im Traum hab' ich an sie ge - dacht, — hab' ich an sie ge - dacht.
in a dream With thoughts of her be - dight — with thoughts of her be - dight.

dim. *dim.*

Moderne Lieder-Sammlungen ausgewählter Tonsetzer.

Fielitz, Alex. v., Op. 52.

Neugriechische Volks- und Liebeslieder.
Komplett

Inhalt: 1. Am Strande. 2. Wiegenlied (Kreta). 3. Liebesträumen (Smyrna). 4. Verlassen (Kreta). 5. Die Auserwählte (Epirus).

Hermann, Hans, Op. 45.

Der erste Ball. Liederzyklus von *Anna Ritter*.
Komplett

Inhalt: 1. Im weißen Kleidchen. 2. Da er mich ansah. 3. Die Geige sang. 4. Aufbruch. 5. Nachhauseweg. 6. Gut' Nacht.

Tschaikowsky, P. Op. 38.

Sechs Lieder kplt.

Inhalt: 1. Serenade Don Juans.
2. Das war im ersten Lenzesstrahl.
3. Im wogenden Tanze. 4. O müchtest du nur einmal noch.
5. Aus dem Jenseits. 6. Pimpinella.

Lindner, Eugen.

Sieben heitere u. ernste
Gesänge . . . kplt.

Inhalt: 1. Sternwirts Töchterlein.
2. Liebessicherheit. 3. Bornholm.
4. Ich sah hinaus zum Fensterlein.
5. Sonne, liebe Sonne.
6. Frühlings Heerzug. 7. Hinaus in die Welt.

Strauß, Richard, Op. 15.

Fünf Lieder für mittlere Stimme . . . komplett

Inhalt: 1. Madrigal. 2. Winternacht. 3. Lob des Leidens. 4. Aus den Liedern der Trauer. 5. Heimkehr.

Kaun, Hugo, Op. 49.

Vier Lieder für eine Singstimme . . . komplett

Inhalt: 1. Abendlied. 2. Ich bin hinauf, hinabgezogen. 3. Gleich einer versunkenen Melodie.
4. Es liegt im Abendstrahle.

Strauß, Richard, Op. 17.

Sechs Lieder von *A. F. v. Schack* für hohe Stimme
kplt.

Inhalt: 1. Seitdem dein Aug' in meines schaute. 2. Ständchen.
3. Das Geheimnis. 4. Aus den Liedern der Trauer. 5. Nur Mut.
6. Barkarole.

Tschaikowsky, P. Op. 54.

Fünfzehn Kinderlieder
kplt.

Tschaikowsky, P. Op. 63.

Sechs Romanzen nach
Dichtungen des Großfürsten
Konstantin Konstantinowitsch
kplt.

Inhalt: 1. Nicht sogleich hat mich Liebe erfüllt. 2. Am offenen Fenster.
3. Fahrt hin, ihr Träume. 4. Erstes Wiedersehen. 5. Kein Lichtlein glänzt. 6. Serenade: O mein Kind.

Elite-Gesangs-Album

Band I.

40 berühmte Lieder
moderner Meister

wie:

*Brahms,
Rubinstein,
Rich. Strauß,
Hans Hermann,
Wilh. Berger,
Ad. Jensen,
M. Stange,
H. Hofmann,
Cornelius,
E. Meyer-Helmund,
P. Tschaikowsky
u. a.*

Band II.

30 berühmte Lieder
moderner Meister

wie:

*Brahms,
Rich. Strauß,
Weingartner,
Liszt,
Wagner,
Tschaikowsky,
Raff,
Cornelius,
Kaun,
Hentschel,
Fritz Fleck,
Meyer-Helmund u. a.*

Ausgabe für höhere und tiefere Stimme:

Broschiert — Elegant gebunden.

Kleine Lieder großer Meister.

Eine Auswahl von
31 der besten klassischen
und romantischen Lieder

von *Gluck, Haydn, Mozart, Beethoven, Weber,
Schubert, Mendelssohn, Schumann.*

Broschiert. Gebunden.

MEYER-HELMUND Lieder-Album

hoch

tief

Zwanzig auserlesene Lieder.

Aus dem Inhalt:

Lieb' Seelchen, laß das Fragen. — Leichter Verlust. — Im Volkston.
— Dein gedenk' ich, Margarethe. — Wenn der Vogel naschen will. —
Das macht, es hat die Nachtigall. — Dein gedacht. — Ballgeflüster.

Verlag von Anton J. Benjamin in Leipzig — Milano

Unter dem Lindenbaum.

Under the Linden-Tree.

English version
by
MRS. John P. Morgan.

Gedicht von M. Rùthers.

F. Eberle, Op. 7.

Andante con sentimento.

p dolce

1. Ein Vög - lein sang im Lin - den - baum in
2. Beim Lin - den - baum vor ei - nem Jahr da
1. A bird - ling's songs from Lind - en - stream, All
2. Neath Lind - en - tree, one year a - go, She

lau - er Som - mer - nacht, den Tö - nen lau - schend wie im Traum hab'
gab sie mir die Hand, beim Lin - den - baum vor ei - nem Jahr die
thro' the sum - mer - night, The tones I heard as in a dream, With
gave to me her hand; Neath Lind - en - tree one year a - go, Love

ich an sie (ihn) ge - dacht. Und Blü - then - duft und Vo - gel - sang die
Lie - be uns ver - band. Da ruh - te sie an mei - ner Brust be -
thoughts of her be - dight, And frag - rant bloom and bird song dear, all
seul'd our faith - ful band. There she re - posed up - on my breast, Se -

ha - ben sich ver - eint, mir wur - de ach so weh' so bang' ich
freit von al - lem Harm, voll hei - sser sel' - ger Lie - bes - lust um -
blend - ed, fill'd the air, But ah my heart was sad and drear I
- cure from ev' - ry harm, In glow - ing, hap - py love so blest, She

ha - be leis' ge - weint, ich ha - be leis' ge - weint.
schlang sie fest mein Arm, um - schlang sie fest mein Arm.
wept all soft - ly there, I wept all soft - ly there.
fond - ly clasp'd my arm, She fond - ly clasp'd my arm.

con tristezza.

Und jetzt ruht un - term Lin - den - baum sie die so schön so jung, mir
And now un - der the Lind - en - tree, Young and so fair rests (she), And

blieb von mei - nem Lie - bes - traum nichts als Er - in - ne - rung. Ein
Love's fond dream is naught to me, Naught but a mem - o - ry. A

Vög - lein sang im Lin - den - baum in lau - er Som - mer - nacht, den Tö - nen lau - schend
bird - ling's songs from Lin - den - stream All thro' the sum - mer - night, The tones I heard as

wie im Traum hab' ich an sie (ihn) ge - dacht, hab ich an sie (ihn) ge - dacht.
in a dream With thoughts of her (him) be - dight, with thoughts of her (him) be - dight.

So urteilt Eugen d'Albert

und andere Fachleute in ähnlichem Sinne über das „Musikalisches Universum“

. . . Ihre von Otto Singer revidierte Ausgabe von Chopin, Heller, Liszt, Schumann habe ich durchgesehen und finde sie vortrefflich. Die beigelegten Bezeichnungen sind ausgezeichnet und mit einer feinfühligsten Diskretion angebracht.

MUSIKALISCHES UNIVERSUM

DIE BILLIGE VOLKSAUSGABE

Sammlung von über 4000 klassischen und modernen Stücken für Klavier, Violine, Cello, Gesang usw. Enthält sämtliche Beethoven-, Haydn- und Mozart-Sonaten, revidiert und mit Fingersatz versehen von OTTO SINGER. Die Sammlung ist eine der besten aller billigen Ausgaben und zeichnet sich durch die saubere Ausstattung wie durch die mustergültige Bearbeitung von ersten Pädagogen aus, z. B. *Emil von Sauer, Otto Singer, Edm. Parlow, Richard Krentzlin, S. Jadassohn, Karl Reinecke, Th. Kullak, . . Lebert und Stark, Arthur Seybold, Fr. Seitz* und andere . .

FERNER ERSCHIENEN NEU:

Sämtliche Klavierwerke von
TSCHAIKOWSKY
Revidiert und mit Fingersatz versehen von
PROF. EMIL VON SAUER

SAUBERSTER STICH UND DRUCK / GUTES PAPIER

Musikalisches Universum wird ständig erweitert!

Ausführliche Verzeichnisse liefert jede Musikalien- und Instrumenten-Handlung,
wo nicht, bitte vom Verlag zu verlangen.

ANTON J. BENJAMIN / MUSIK-VERLAG
LEIPZIG - MILANO